

Сергеев Олег Арсентьевич

**О ЛЕКСИКЕ "КРАТКОГО ЧЕРЕМИССКОГО СЛОВАРЯ С РОССИЙСКИМ ПЕРЕВОДОМ"**

В статье рассматривается лексический состав одного из первых письменных памятников марийского языка XVIII века. Лексика словаря сравнивается с лексическими единицами других лексикографических произведений XVIII столетия, в частности со словарными материалами первой марийской грамматики (1775) и "Словарем черемисского языка с российским переводом" (1785).

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/12-2/39.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/12-2/39.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 12 (42): в 3-х ч. Ч. II. С. 150-152. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/12-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/12-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 811.511.151

**Филологические науки**

*В статье рассматривается лексический состав одного из первых письменных памятников марийского языка XVIII века. Лексика словаря сравнивается с лексическими единицами других лексикографических произведений XVIII столетия, в частности со словарными материалами первой марийской грамматики (1775) и «Словарем черемисского языка с российским переводом» (1785).*

*Ключевые слова и фразы:* лексика; словарь; памятник; грамматика; реестр; рукопись; семантика.

**Сергеев Олег Арсентьевич**, к. филол. н., доцент

*Марийский научно-исследовательский институт языка, литературы и истории им. В. М. Васильева  
olsemar@rambler.ru*

**О ЛЕКСИКЕ «КРАТКОГО ЧЕРЕМИССКОГО СЛОВАРЯ С РОССИЙСКИМ ПЕРЕВОДОМ»<sup>©</sup>**

Зарождение марийской лексикографии связано с XVIII веком. В первой половине этого столетия участниками Второй Камчатской экспедиции составлялись маленькие словарики, объем которых достигает до 300 лексических единиц. Во второй половине XVIII в. по разным социально-политическим причинам наряду со словниками подготавливаются более серьезные словари. Достижениями марийской лексикографии являются «Словарь черемисского языка с российским переводом» (1785 г., около 6000 слов), который известен в отечественной лексикографии как «словарь Дамаскина» [3], «Словарь языка черемисского» (конец XVIII в., около 3000 слов) анонимного автора [2] и «Краткий черемисский словарь с российским переводом» (1785 г., до 5000 слов). Составителями последнего лексикографического труда являются протоиерей Троицкого собора Кукарской слободы Василий Крекнин и диакон Спасской церкви Иоанн Платунов [1]. Все три памятника остались неопубликованными. В настоящее время они хранятся в Отделе рукописей Российской национальной библиотеки. Словарь В. Крекнина и И. Платунова по своей структуре является марийско-русским, что намного повышает его ценность. В истории марийской лексикографии это первый большой словарь, который был подготовлен не по трафаретному русскому словнику. Остановимся на характеристике лексического состава этого ценнейшего памятника марийского языка двухсотлетней давности.

Лексические единицы, находящиеся в корпусе «Краткого черемисского словаря...» можно разделить на следующие лексико-семантические группы:

1) общественно-политическая, юридическая лексика, например: *указь* 'указ' (*орфография словаря сохранена – О. С.*), *кугужань пундо* 'государственная казна', *алче* 'посол', *онь* 'царство, королевство', *кугужань погономашь* 'государственный съезд', *лужа* 'сотник, сотской', *виктармашь* 'правительство, правление', *чапкынь* 'курьер', *тюрма* 'темница, тюрьма', *лагырь* 'лагерь' и другие;

2) военная терминология, например: *киордэ* 'шпага, сабля, меч', *топь* 'пушка', *пикийь* 'стрела', *пычалъ тарь* 'порох', *пычал* 'оружей, оружие, ружье', *сарьџенг* 'воин', *ундо* 'копье, рогатина', *пикийь пючо* 'ушки из стрелы', *ундозо* 'копейшик' и другие;

3) термины родства и свойства: *аба* или *ава* 'мать, родительница', *венге* 'зять', *аба кучаша* 'восприемница при крещении, кума', *улмо* 'муж, супруг', *изя* 'дядя с отцовской стороны', *кугу* 'теща', *оска* 'шурин, брат жены', *куатя* 'дед', *тулугаце* 'сваха', *гинга* 'сноха', *атя* 'отец, родитель', *унука* 'внук, внука', *пјоржъ* 'шурин', *шешке* 'сноха, братина жена' и другие;

4) слова, связанные с сельским хозяйством, орудием сельскохозяйственного производства: *тырма* 'борона', *монарь* 'брус точильный', *кольмо* 'лопата', *агавуи* 'плуг', *саба* 'коса', *табарь* или *топорь* 'топор', *кюртнэ кольмо* 'заступ', *сапонто* 'молотило', *пичке* 'пила' и другие;

5) названия сельскохозяйственных культур: *уржа* 'рожь', *пурса* 'горох', *пырце* 'зерно', *кине* 'конопель', *шожъ шурияшъ* 'ячменная крупа' и другие;

6) слова, связанные с огородничеством и садоводством, названиями разных трав, например: *крень* 'хрен', *киснеге* 'земляника', *кешерь* 'морковь', *киарь* 'огурец', *каба* 'тыква', *нужъ* 'крапива', *пјочјожъ* 'брусника (ягода)', *пурсъ* 'перец' и другие;

7) названия деревьев, кустарников, их частей: *ломбо* 'черемуха', *куэ* 'береза', *изи пу* 'деревко', *пюнче* 'сосна', *пистэ* 'липа', *ваитарь* 'клен', *нулго* 'пихта', *олману* 'яблоня', *пизле* 'рябина', *пи ломпо* 'крушина дерева' и другие;

8) слова, связанные с анатомией и физиологией человека, животных: *вуй* 'глава', *изи цызе* 'титечка', *изи јоль* 'ножка', *изи лу* 'косточка', *вуйлеть* 'темя, у головы верх', *шю* 'шея', *кабарце* 'бедро', *тупь* 'спина', *верге* 'почка', *вемь* 'мозг, мозжечок', *шоло* 'кишка', *шюмь* 'сердце', *ильме*, *илме* 'язык', *леть* 'селезенка', *мокишъ* 'печень', *шурь* 'рог', *имне кючь* 'копыта' и другие;

9) лексика, связанная с домашними животными, например: *изи пи* 'маленькая собачка', *вюле* 'кобыла', *изи сосна* 'свинка' и другие;

10) названия мастей лошадей; средства передвижения, сбруя: *имне јошкаръ* 'лошадь рыжая', *имне шап* 'лошадь вороная', *имне ракишъ* 'лошадь гнедая', *имне чикула* 'лошадь ковурая', *имне ошо* 'лошадь белая',

*имне торь* 'лошадь карая', *имне коракъ* 'лошадь голубая', *тэрь* 'сани', *торта* 'оглобли', *ула* 'подвода', *пюго* 'дуга', *тэрь табань* или *тэрь јече* 'полозья', *орба шюдурь* 'ось у телеги', *орба пю* 'у колеса пальцы', *омота* 'шляя', *сапъ* 'вожжа, вожжи', *шормыц* или *шормыз* 'узда' и другие;

11) дикие животные: *аба маска* 'медведица', *луй* 'куница', *лумужъ*, *лумишо*, *лумузь* 'соболь', *ирь иге кесе пате* 'козленок дикий', *ирь пире* 'волчица', *ирь кесе*, *ирь каза* 'коза дикая', *пючю* 'олень', *пире* 'волк' и другие;

12) названия рыб и других водных животных, пресмыкающихся, например: *кома коля* 'крыса', *изи колъ* 'рыбка', *кишке* 'уж, змей, змий', *кома* 'выдра', *коля* 'мышь', *оланге* 'окунь', *петре* 'осетр' и другие;

13) орнитологическая лексика, например: *вараксенъ* 'ласточка (птица)', *керге* 'дятел черной', *аба кегерце* 'голубка', *курнужъ*, *курнушъ* 'коршун, ворон', *коракъ* 'ворона', *вючкаранге* 'мышь летучая', *кайыкъ онъ* 'орел', *иге коракъ* 'ворона молодая', *кегерце* 'голубь', *кайкъ*, *кайкъ* 'птица' и другие;

14) лексика, связанная с явлениями природы, временами года, например: *лумъ* 'снег', *тэлэ* 'зима', *кенгежъ* 'лето', *вольгонцо* или *волгонзо* 'молния', *кюдурцо* 'гром' и некоторые другие;

15) рельеф местности, населенные пункты, водоемы: *курукъ рожъ* 'пещера', *куп лабра* или *лавра* 'тина', *курукъ* 'гора', *изи енгерь* 'источник малый', *Ильна ола* 'город Вятка', *Озан ола* 'город Казань', *Вичь* 'река Вятка', *ВюрзумЕ ола* 'город Уржум', *олокъ* 'луг', *памашъ* 'ключ, источник, родник, поток', *кутъ* 'место, где осока растет или болото' и другие;

16) метрологическая лексика, например: *аршинъ* 'аршин', *важикъ* 'сажень, косость, косина', *мускаль* 'чашка весовая, весы', *вися шурно* 'мера житная, мера хлебная', *кремка* 'фунт', *песмень* 'безмен' и другие;

17) слова, обозначающие разные свойства и качества предметов: *ужарге* 'зеленый', *йошкаръ* (*йошкарге*) 'красный', *олача* 'полосатый', *нечканъ* 'нежный', *вицкижъ* 'тонкий', *віашъ* 'прямой' и некоторые другие;

18) слова, обозначающие действия и состояния: *люнгалтэмъ* 'качаю', *петремъ* 'запираю', *инанемъ* 'верю', *печемъ* 'загораживаю, заграждаю', *порсонъ дене тюрлэмъ* 'шелками расшиваю', *сулукумъ лиштемъ* 'грешу, согрешаю, преступаю закон, грех творю' и многие другие.

Большинство из этих лексических единиц в подобном написании мы находим и в первой грамматике марийского языка [5]. Тщательный анализ словарного состава грамматики 1775 года и крекнинской рукописи позволяет констатировать то, что В. Крекнин и И. Платунов при составлении своих памятников пользовались лексическими материалами «Сочинений, принадлежащих к грамматике черемисского языка». При подготовке своего «Словаря черемисского языка с российским переводом» Д. Дамаскин также руководствовался лексическими материалами первой грамматики. Заимствовав из «Сочинений...» то или иное слово в качестве словарной статьи, составители, например, «Краткого черемисского словаря...» подошли к нему более критически. Они делали разные поправки, а семантика отдельных марийских лексем раскрыта намного шире.

Грамматика 1775 г.	«Словарь Дамаскина»	Словарь В. Крекнина и И. Платунова
<i>умша нъ</i> 'рот, уста' [5, с. 58]	рот ' <i>ушма</i> ' [4, с. 412], уста ' <i>ушма</i> ' [Там же, с. 497]	<i>умша</i> или <i>ушша шанъ</i> 'рот' [1, л. 203], <i>юма манъ</i> 'уста' [Там же, л. 264]
<i>шиндза-ауль лунъ</i> 'брови' [5, с. 58]	бровь ' <i>шиндза ауль</i> ' [4, с. 61]	<i>шиндза пунъ нунъ</i> 'ресница, бровь, вежда' [1, л. 232]
<i>шиндза нъ</i> 'глаза' [5, с. 58]	глаз ' <i>шиндза</i> ' [4, с. 118]	<i>шиндза занъ</i> 1 'зеница, глаз' [1, л. 232]
<i>меке</i> 'мешок' [5, с. 62]	<i>мешок</i> 'меке' [4, с. 251]	<i>меке</i> 'куль' [1, л. 101], <i>мешакъ</i> 'мех' [Там же, л. 102]
<i>винемъ мень</i> 'яма' [5, с. 71]	<i>яма</i> ' <i>винемъ</i> ' [4, с. 524]	<i>винемъ нъ</i> 1 (что значит?) 'дров, яма, звериное жилище, логовище' [1, л. 14]
<i>утаремъ</i> 'избавляю, освобождаю' [5, с. 124]	избавляю ' <i>утаремъ</i> ' [4, с. 187]	<i>утаремъ</i> 2 спр. (что значит?) 'избавляю, обороняю, освобождаю' [1, л. 206]
<i>лиштемъ</i> 'делаю' [5, с. 124]	<i>делаю</i> ' <i>лиштемъ</i> ' [4, с. 152]	<i>лиштемъ</i> 2 спр. 'дѣствую, делаю, произвожу, строю, работаю' [1, л. 92]

В. Крекнин и И. Платунов по сравнению с составителями дамаскинского словаря в свой памятник включили не все лексические единицы. Если в тематическом разделе, например, «О овощах» [Там же, с. 62] в грамматике насчитывается 17 слов, то все они нашли место в «Словаре черемисского языка с российским переводом», а в «Краткий черемисско-русский словарь...» не вошли 9 слов. Они следующие: *свекла*, *чеснок*, *костяника*, *малина*, *смородина*, *калина*, *клюква*, *гонобобель*, *чернига*, ср.: *йошкаръ юшмень нень* 'свекла' [Там же] – свекла '*йошкаръ юшмень*' [4, с. 420], *укра нъ* 'чеснок' – чеснок '*укра*' [Там же, с. 511], *музо миоръ рюнь* 'костенига' – костяника '*музо миоръ*' [Там же, с. 213], *энгежъ женъ* 'малина' – малина '*энгежъ*' [Там же, с. 235], *шопторъ ронъ* 'смородина' – смородина '*шантаръ*' [Там же, с. 441], *поланъ нынь* 'калина' – калина '*шарша*' [Там же, с. 196], *турня пючюжъ* 'клюква' – клюква '*турня пючюжъ*' [Там же, с. 205], *шордо мото нъ* 'гонобобель' – гонобобель '*шордо мото*' [Там же, с. 123], *мото нъ* 'чернига' – чернига '*мото*' [Там же, с. 509]. Или же в 15-й главе «О водѣ и рыбѣ» [5, с. 71-72], где наличествует 21 слово, они все отражены в «словаре Дамаскина», а в крекнинском памятнике такие лексические единицы, как *Волга*, *рыболов*, *сорога*, *язь*, *лещь* не фигурируют, ср.: *Юль лунъ* 'Волга' [Там же, с. 71] – Волга '*Юль*' [4, с. 88], *колозо нъ* 'рыболов' – рыболов '*колозо*' [Там же, с. 415], *шеренге нъ* 'сорога' – сорога '*шеренге колъ*' [Там же, с. 450], *пардашъ шынъ* 'язь' – язь '*пардашъ*' [Там же, с. 524], *лобаль лынъ* 'лещь' – лещь '*лобаль*' [Там же, с. 228].

Сравнивая «Реестр российских речений из черемисского словаря...» в памятнике В. Крекнина, И. Платунова и входные слова в рукописи Дамаскина, обнаруживаем также много одинаковых лексических единиц. Однако в передаче эквивалентов марийского языка имеются расхождения.

«Словарь Дамаскина»	Словарь В. Крекнина и И. Платунова
казна 'окса' [4, с. 195]	пуньдо 'казна' [1, л. 152]
калбаса 'кажь' [4, с. 195]	шокта 'калбаса, кишка чиняная' [1, л. 239]
ростовщик 'ашламышик' [4, с. 411]	осламзе 'ростовщик' [1, л. 126]
товарищ в пути 'корно семень ялташ' [4, с. 477]	корно јолташь 'товарищ в пути' [1, л. 67]
толмач 'тылмац' [4, с. 478]	тылмацъ 'переводчик, толмач' [1, л. 193]
сила божия 'юмо ви' [4, с. 428]	юмунъ ви 'сила божия' [1, л. 266]
на карауле стоять 'ороло шалгеиш' [4, с. 199]	оролито шольгем 'на карауле стою' [1, л. 126]

Лексические данные двух лексикографических памятников 1785 года позволяют нам делать некоторые статистические данные. Если в рукописи «Дамаскина» на букву «А» даны 20 слов, то в словаре В. Крекнина и И. Платунова по данным «российского реестра» насчитывается 16 слов и выражений (в последний словарь не включены такие словарные статьи, как *адамант*; азбуку, который учит; анбаръ хлебной, аренда), на букву «Е» – соответственно 19 и 16 (из них 5 лексем имеется в «словаре Дамаскина»), на «Ф» – 4 и 9 (дополнительно в крекнинский памятник включены слова *фалда, фигляр, фонарь, форма, фузья*), на «Ц» – 24 и 36 (все 24 словарных статей имеются в памятнике В. Крекнина и И. Платунова), на «Щ» – 28 и 28 (хотя по количеству слов они совпадают, но использованы разные словарные статьи), на «Ъ» – 5 и 7, на «Э» – 1 и 1, на «Ю» – 3 и 4, на «Я» – 36 и 40.

Анализ памятника показывает, что в нем отражены передающиеся из поколения в поколение и развивающиеся в ходе исторического процесса названия предметов, орудий, действий, способов, разных приемов, относящихся к основным видам хозяйства, явлениям природы и т.д. т.е. жизненно необходимые понятия, составляющие неотъемлемую часть мышления марийского народа того периода.

#### Список литературы

1. Отдел рукописей Российской национальной библиотеки. Эрм. собр. № 197/1. 315 л.
2. Отдел рукописей Российской национальной библиотеки. Эрм. собр. № 216. 73 л.
3. Отдел рукописей Российской национальной библиотеки. Эрм. собр. № 218. 245 л.
4. Сергеев О. А. Из истории отечественной лексикографии. Словарь черемисского языка с российским переводом. Йошкар-Ола: Мар. гос. ун-т, 2003. 536 с.
5. Сочинения, принадлежащая к грамматикъ черемисскаго языка. Въ Санкт-Петербургѣ при Императорской Академіи наукъ 1775 года. 136 с.

#### ABOUT THE VOCABULARY OF THE "BRIEF CHEREMISS DICTIONARY WITH THE RUSSIAN TRANSLATION"

Sergeev Oleg Arsent'evich, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Mari Research Institute of Language, Literature and History named after V. M. Vasilyev  
olsemar@rambler.ru

The article examines the lexical structure of one of the first written monuments of the Mari language of the XVIII century. The vocabulary of the dictionary is compared with the lexical units of other lexicographic sources of the XVIII century, in particular, with the lexicographic materials of the first Mari grammar (1775) and "The Dictionary of the Cheremiss language with the Russian translation" (1785).

*Key words and phrases:* vocabulary; dictionary; monument; grammar; registry; manuscript; semantics.

УДК 81'373.2

#### Филологические науки

*Статья посвящена проблемам присвоения товару коммерческого имени в советский и современный периоды. Представлен анализ русских коммерческих номинаций XX-XXI века в графическом, словообразовательном, лексико-семантическом и нейролингвистическом аспектах. Проанализированы черты преемственности в сфере коммерческих имен на временном отрезке от советской до современной рекламы.*

*Ключевые слова и фразы:* коммерческая номинация; нейминг; лексико-семантический аспект; словообразовательный аспект; нейролингвистический аспект.

**Синявская Ольга Евгеньевна**

Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина  
olga.sinyavskaya@mail.ru

#### РУССКИЕ КОММЕРЧЕСКИЕ НАИМЕНОВАНИЯ СОВЕТСКОГО И СОВРЕМЕННОГО ПЕРИОДОВ В СИСТЕМНО-СТРУКТУРНОМ ОСВЕЩЕНИИ<sup>©</sup>

Исследование коммерческих номинаций советского и современного периодов в системно-структурном освещении способствует расширению знаний о нейминге и дает возможность проследить факты преемственности в сфере коммерческих имен.